Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ żywiłaś odwieczną wrogość i rzuciłaś synów Izraela w rękę miecza\* w czasie ich niedoli, w czasie, gdy przyszedł kres (za) winę,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żywiłaś odwieczną wrogość względem Izraela. W czasie jego niedoli, gdy przyszedł czas rozliczenia za winy, rzuciłaś jego synów na pastwę miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ żywiłaś wieczną nienawiść i wydałaś synów Izraela pod ostrze miecza w czasie ich utrapienia, w czasie wykonywania ich kary; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, iż wieczną nieprzyjaźń wiedziesz, i rozpraszasz synów Izraelskich ostrzem miecza czasu utrapienia ich, czasu wykonywania kaźni ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego żeś była nieprzyjacielem wiecznym i zawarłaś syny Izraelowe w rękach miecza czasu ich utrapienia, czasu nieprawości ostatecznej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nienawiść twoja jest odwieczna i oddałaś Izraelitów pod miecz w czasie zagłady, w czasie ich ostatecznej ruiny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ żywiłaś wieczną nienawiść i wydałaś synów izraelskich pod miecz w czasie ich niedoli, w czasie ostatecznej kary za ich winę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jest w tobie wieczna nieprzyjaźń i wydałaś synów Izraela pod miecz w czasie ich nieszczęścia, w czasie ostatecznego ukarania, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty żywiłaś zadawnioną wrogość i wydałaś Izraelitów pod miecz w czasie ich niedoli, gdy ich kara doszła do kresu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ żywiłaś wieczną nienawiść i wydawałaś synów Izraela w ręce miecza w czasie ich nieszczęścia, w okresie kresu kary, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо в тобі була вічна ворожнеча і ти засідала на дім Ізраїля з обманою, в руці ворогів з мечем в часі неправедности до кінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że pałałaś wieczną nienawiścią i w czasie ostatecznej kaźni, wydałaś synów Israela na ostrze miecza w dzień ich klęski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo żywiłeś nieprzyjaźń trwającą przez czas niezmierzony i wydawałeś synów Izraela pod moc miecza w czasie ich klęski w czasie ich ostatecznego przewinienia” ʼ. |

1. 1) w rękę miecza, idiom: na pastwę miecza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w czasie ostatecznej winy. [↑](#footnote-ref-3)